

Gesetzblatt

für die Freie Stadt Danzig

Nr. 40

Ausgegeben Danzig, den 22. Oktober

1930

Inhalt. Gesetz über das zwischen Deutschland, Dänemark, Danzig, Polen und Schweden geschlossene Übereinkommen über die Regelung der Schollen- und Fludernfischerei in der Ostsee (S. 197). — Gesetz über Leistungen in der Invalidenversicherung (S. 206).

Alle zur Veröffentlichung im Gesetzblatt, im Staatsanzeiger Teil I und Staatsanzeiger Teil II bestimmten Druckaufträge müssen völlig druckreif eingereicht werden; es muß aus den Druckvorlagen selbst auch ersichtlich sein, welche Worte durch Sperrdruck oder Fettdruck hervorgehoben werden sollen (Sperrdruck einmal, Fettdruck zweimal unterstrichen). Die Geschäftsstelle des Gesetzblattes und des Staatsanzeigers für die Freie Stadt Danzig lehnt jede Verantwortung für etwaige auf Verschulden der Auftraggeber beruhende Unrichtigkeiten oder Unvollständigkeiten der Druckvorlagen ab.

Geschäftsstelle
des Gesetzblattes und Staatsanzeigers
für die Freie Stadt Danzig.

Anmeldung des Jahresbedarfs.

Die Staatsbehörden und die einzelstehenden freistaatlichen Beamten werden auf die Bekanntmachung vom 15. 9. 1922 (Staatsanzeiger 1922 Nr. 87 Ziffer III, Abj. 1) hingewiesen, wonach zum 1. Dezember j. Js. der Bedarf an Gesetzblättern, Staatsanzeigern Teil I und Teil II durch die vorgesezte Senatsabteilung bei der unterzeichneten Geschäftsstelle anzumelden ist.

Geschäftsstelle
des Gesetzblattes und Staatsanzeigers
für die Freie Stadt Danzig.

82 Volkstag und Senat haben folgendes Gesetz beschlossen, das hiermit verkündet wird:

Gesetz

über das zwischen Deutschland, Dänemark, Danzig, Polen und Schweden geschlossene Übereinkommen über die Regelung der Schollen- und Fludernfischerei in der Ostsee.

Vom 6. 10. 1930.

Artikel 1.

Dem in Berlin am 17. Dezember 1929 von Deutschland, Dänemark, Danzig, Polen und Schweden unterzeichneten Übereinkommen über die Regelung der Schollen- (*Pleuronectes platessa*) und Fludern- (*Pleuronectes flesus*) Fischerei in der Ostsee sowie dem dazugehörigen Schlußprotokoll vom gleichen Tage wird zugestimmt.

Das Übereinkommen und das Schlußprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2.

Wer vorsätzlich oder fahrlässig den im Artikel 5 des vorbezeichneten Übereinkommens und den Bestimmungen, die auf Grund des Artikel 4 des Abkommens in Geltung sind, zuwiderhandelt, wird, soweit nicht nach anderen Strafgesetzen eine höhere Strafe verwirkt ist, mit Geldstrafe oder mit Gefängnis bis zu 6 Monaten bestraft.

Artikel 3.

Artikel 1 dieses Gesetzes tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage, Artikel 2 tritt gleichzeitig mit dem Übereinkommen in Kraft. Der Tag, an dem das Übereinkommen und das Schlußprotokoll gemäß Artikel 9 des Übereinkommens in Kraft treten, wird im Gesetzblatt bekanntgemacht.

Danzig, den 6. Oktober 1930.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Dr. Sahn. Dr. Wiercinski-Reiser.

Übereinkommen

über die Regelung der Schollen- (Pleuronectes platessa) und Flundern- (Pleuronectes flesus) Fischerei in der Ostsee.

Dänemark, die Freie Stadt Danzig, Deutschland, Polen und Schweden, von dem Wunsche geleitet, Maßnahmen gegen die starke Abnahme der Fangerträge der Fischerei in der Ostsee zu ergreifen, haben beschlossen, ein Übereinkommen zu treffen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Dänemark und Island:

Herrn Herluf Zahle, Kammerherrn Seiner Majestät, Seinen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

Der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Walter de Haas, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt;

Der Präsident der Republik Polen, zugleich im Namen der Freien Stadt Danzig:

Herrn Professor Dr. Michael Siedlecki, Delegierten der Polnischen Regierung zum Internationalen Meeresforschungsrat;

Seine Majestät der König von Schweden:

Herrn Carl Einar Thure af Wirsén, Seinen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

welche nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1.

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens finden Anwendung auf den Teil der Ostsee, der begrenzt wird im Westen durch die deutsche Küste, im Süden durch die deutsche, polnische und Danziger Küste, im Osten durch die Linie deutsch-litauische Grenze—Utlängan, im Norden durch die schwedische und dänische Küste und dazwischen durch die Linien

- a) Falsterbo Leuchtturm—Stevns Leuchtturm,
- b) Skelby Kirche—Flinthorne Odde,
- c) Kappel Kirche—Gulstav,
- d) Ristingehale—Ærøhale,
- e) Skjoldnaes—Pøls Huk,
- f) Schiffsbrücke Sønderburg.

Artikel 2.

In dem in Artikel 1 genannten Gebiete wird für Schollen (Pleuronectes platessa) eine jährliche Schonzeit festgesetzt, die mit dem 1. Februar beginnt und mit Ablauf des 31. März endet.

Overenskomst

om Ordningen af Fiskeriet efter Rødspætter (Pleuronectes platessa) og Skrubber (Pleuronectes flesus) i Østersøen.

Danmark, Fristaden Danzig, Polen, Sverige og Tyskland har, ledet af Ønsket om at tage Forholdsregler til Imødegaaelse af den stærke Nedgang i Udbyttet af Fiskeriet i Østersøen, besluttet at afslutte en Overenskomst og har i dette Øjemed som deres Befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island:

Hr. Herluf Zahle, Kammerherre, overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister;

Republiken Polens Præsident, tillige paa Fristaden Danzigs Vegne:

Hr. Professor Dr. Michael Siedlecki, den polske Regerings Delegerede ved det internationale Raad for Havundersøgelser;

Hans Majestæt Kongen af Sverige:

Hr. Carl Einar Thure af Wirsén, overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister;

Den tyske Rigspræsident:

Hr. Walter de Haas, Ministerialdirektor i det tyske Udenrigsministerium,

hvilke efter at have meddelt hverandre deres Fuldmagter, der befandtes i god og rigtig Form, er blevet enige om følgende Bestemmelser:

Artikel 1.

Bestemmelserne i denne Overenskomst gælder for den Del af Østersøen, der begrænses imod Vest af den tyske Kyst, imod Syd af den tyske Kyst samt Polens og Danzigs Kyster, imod Øst af en Linie fra den tysk-litauiske Grænse til Utlängan, imod Nord af den svenske og den danske Kyst og af følgende mellem de nævnte Kyster dragne Linier

- a) Falsterbo Fyr—Stevns Fyr,
- b) Skelby Kirke—Flinthorne Odde,
- c) Kappel Kirke—Gulstav,
- d) Ristingehale—Ærøhale,
- e) Skjoldnæs—Pøls Huk,
- f) Pontonbroen Sønderborg.

Artikel 2.

Indenfor de i Artikel 1 nævnte Omraader fastsættes for Rødspætter (Pleuronectes platessa) en aarlig Fredningstid, der begynder 1. Februar og udløber med den 31. Marts.

Układ

w sprawie uregulowania połowu gładys (Pleuronectes platessa) i fląder (Pleuronectes flesus) na morzu Bałtyckiem.

Danja, Wolne Miasto Gdańsk, Niemcy, Polska i Szwecja, kierowane chęcią przedsięwzięcia środków przeciwko znacznemu zmniejszeniu się wydajności połowów na morzu Bałtyckiem, postanowiły zawrzeć układ i mianowały w tym celu swych pełnomocników:

Jego Królewska Mość Król Danji i Islandji:

p. Herluf Zahle, szambelana Jego Królewskiej Mości, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

p. Walter de Haas, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie Spraw Zagranicznych,

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej za Polskę i W. M. Gdańsk:

p. Profesora Dr. Michała Siedleckiego, Delegata Rządu Polskiego do Międzynarodowej Rady Badań Morza,

Jego Królewska Mość Król Szwecji:

p. Karola Einara Thure af Wirsen, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Postanowienia niniejszego Układu mają zastosowanie do części morza Bałtyckiego, ograniczonej na zachodzie wybrzeżem niemieckim, na południu wybrzeżem niemieckim, polskim i gdańskim, na wchodzie linią: granica niemiecko-litewska - Utlängan, na północy wybrzeżem szwedzkim i duńskim a między nimi przez linje

- a) Latarnia morska Falsterbo-latarnia morska Stevns,
- b) Skelby Kirche-Flinthorne Odde,
- c) Kappel Kirche-Gulstav,
- d) Ristingehale-Aröhale,
- e) Skjoldnaes-Pöls Huk,
- f) Schiffsbrücke-Sonderburg.

Artykuł 2.

Na obszarze oznaczonym w Artykule 1 ustalony zostaje roczny czas ochrony gładys (Pleuronectes platessa), który rozpoczyna się z dniem 1 lutego a kończy z dniem 31 marca włącznie.

Överenskommelse

angående regleringen av fisket efter rödspätta (Pleuronectes platessa) och skrubba (Pleuronectes flesus) i Östersjön.

Danmark, den fria staden Danzig, Polen, Sverige och Tyskland hava, ledda av önskan att vidtaga åtgärder mot det starka avtagandet av fiskfångsterna i Östersjön, beslutit att träffa en överenskommelse och för detta ändemål hava till fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Danmark och Island:

Sin kammarherre samt envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire Herluf Zahle;

Republiken Polens President — tillika i den fria staden Danzigs namn —:

Polska regeringens ombud i rådet för internationell havsforskning, professorn dr. Michael Siedlecki;

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire Carl Einar Thure af Wirsen; samt

Tyska Rikets President:

Ministerialdirektören i utrikesministeriet Walter de Haas,

vilka efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1.

Bestämmelserna i denna överenskommelse äga tillämpning på den del av Östersjön, som begränsas i väster av tyska kusten, i söder av tyska och polska kusten samt kusten av Danzigområdet, i öster genom linjen tysk-litauiska gränsen-Utlängan, i norr genom svenska och danska kusten och genom linjerna

- a) Falsterbo fyr-Stevns fyr,
- b) Skelby kyrka-Flinthorne Odde,
- c) Kappel kyrka-Gulstav,
- d) Ristingehale-Aröhale,
- e) Skjoldnäs-Pöls Huk,
- f) Pontonbron Sönderborg.

Artikel 2.

Inom det i artikel 1 angivna området fastställs för rödspätta (Pleuronectes platessa) en årlig fredningstid, som börjar den 1 februari och utlöper med den 31 mars.

Artikel 3.

Die vertragschließenden Regierungen werden die Schleppnetz- (trawl-) Fischerei innerhalb ihrer Hoheitsgewässer verbieten, soweit nicht im Schlußprotokoll Ausnahmen festgesetzt sind.

Artikel 4.

Zur Schonung der Bestände an Schollen (*Pleuronectes platessa*) und Flundern (*Pleuronectes flesus*) werden folgende Mindestmaße festgesetzt:

1. für den im Osten durch die Linie Gjedser—Ahrenshoop begrenzten Teil des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen 24 cm und für Flundern 22 cm;
2. für den im Westen durch die Linie Gjedser—Ahrenshoop und im Osten durch die Linie Utlängan—deutsch-polnische Grenze begrenzten Teil des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen 21 cm und für Flundern 20 cm;
3. für den im Westen durch die Linie Utlängan—deutsch-polnische Grenze begrenzten Teil des im Artikel 1 bezeichneten Gebiets für Schollen und Flundern 18 cm.

Artikel 5.

Während der in Artikel 2 festgesetzten Schonzeit dürfen die in dem in Artikel 1 bezeichneten Gebiet gefangenen Schollen nicht an Bord behalten oder mitgeführt werden. Ebenso dürfen Schollen und Flundern, die dem in Artikel 4 für einen Teil des in Artikel 1 bezeichneten Gebiets festgesetzten Mindestmaß nicht entsprechen, in diesem Teil des Gebiets nicht an Bord behalten oder mitgeführt werden.

Während der in Artikel 2 festgesetzten Schonzeit ist das Anlanden von Schollen, die in dem in Artikel 1 bezeichneten Gebiet gefangen sind, an den Küsten der vertragschließenden Länder, das Verbringen solcher Fische dorthin durch Schiffe oder Fahren und der Verkauf dieser Fische in den Ländern der vertragschließenden Regierungen verboten.

In den Häfen und an den Küsten eines Teiles des in Artikel 1 genannten Gebiets, für den ein bestimmtes Mindestmaß festgesetzt ist, dürfen Schollen und Flundern, die dieses Mindestmaß nicht erreichen, weder angelandet noch dorthin durch Schiffe oder Fahren verbracht oder verkauft oder von dort weiterbefördert werden.

Artikel 6.

Die vertragschließenden Regierungen werden ihre Fischer durch geeignete Maßnahmen anhalten, die gefangenen untermäßigen Schollen und Flundern und

Artikel 3.

De kontraherende Regeringer vil forbyde Slæbevaads-(Trawl-)fiskeri indenfor deres Højhedsomraade, forsaavidt der ikke i Slutprotokollen fastsættes Undtagelser herfra.

Artikel 4.

For at beskytte Bestanden af Rødspætter (*Pleuronectes platessa*) og Skrubber (*Pleuronectes flesus*) fastsættes følgende Mindstemaal:

1. for den mod Øst ved Linien Gedser-Ahrenshoop afgrænsede Del af det i Artikel 1 nævnte Omraade 24 cm for Rødspætter og 22 cm for Skrubber,
2. for den mod Vest ved Linien Gedser-Ahrenshoop og most Øst ved en Linie fra Utlängan til den tysk-polske Grænse afgrænsede Del af det i Artikel 1 nævnte Omraade 21 cm for Rødspætter og 20 cm for Skrubber,
3. for den mod Vest ved Linien fra Utlängan til den tysk-polske Grænse afgrænsede Del af det i Artikel 1 nævnte Omraade 18 cm saavel for Rødspætter som for Skrubber.

Artikel 5.

Under den i Artikel 2 fastsatte Fredningstid maa de i det i Artikel 1 nævnte Omraade fangede Rødspætter ikke holdes om Bord eller bringes fra Sted til andet. Ejheller maa Rødspætter og Skrubber, der ikke holder det i Artikel 4 for de forskellige Dele af det i Artikel 1 betegnede Omraade fastsatte Mindstemaal, indenfor den paagældende Del af Omraadet holdes om Bord eller bringes fra Sted til andet.

Under den i Artikel 2 fastsatte Fredningstid er det forbudt at ilandbringe Rødspætter, der er fanget i det i Artikel 1 angivne Omraade ved de kontraherende Landes Kyster, ligesom det er forbudt at føre saadanne Fisk dertil med Skib eller Færge samt at sælge disse Fisk indenfor de kontraherende Regeringers Lande.

I Havnene og paa Kysterne i de Dele af det i Artikel 1 nævnte Omraade, for hvilke der er fastsat et bestemt Mindstemaal, maa Rødspætter og Skrubber, der ikke holder dette Mindstemaal, hverken ilandbringes, tilføres med Skib eller Færge, sælges eller viderebefordres derfra.

Artikel 6.

De kontraherende Regeringer skal ved dertil egnede Foranstaltninger drage Omsorg for, at der gives deres Fiskere Tilhold om at genud-

Artykuł 3.

Umawiające się Rządy zabronią połowu zapomożą włoków ciągnionych ze statków (trawl) na obszarze swych wód terytorjalnych, z dopuszczeniem jednak wyjątków, wymienionych w protokóle końcowym.

Artykuł 4.

Dla ochrony stanu gladys (*Pleuronectes platessa*) i fląder (*Pleuronectes flesus*) oznaczone zostają następujące wymiary najmniejsze:

1. w części określonego w Artykule 1 obszaru, ograniczonej na wschodzie linią Gjedser-Ahrenshoop, 24 cm. dla gladys i 22 cm. dla fląder,
2. w części określonego w Artykule 1 obszaru, ograniczonej na zachodzie linią Gjedser-Ahrenshoop, na wschodzie zaś linią Utlängan-granica polsko-niemiecka, 21 cm. dla gladys i 20 cm. dla fląder,
3. w części określonego w Artykule 1 obszaru, ograniczonej na zachodzie linią Utlängan-granica polsko-niemiecka, 18 cm. dla gladys i fląder.

Artykuł 5.

Gladysy, złowione na obszarze określonym w artykule 1, nie mogą być przechowywane lub wiezione na statku w czasie ochronnym ustalonym w artykule 2. Podobnie gladysy i flądry, nieodpowiadające najmniejszym miarom, ustalonym w Artykule 4 dla części obszaru określonego w Artykule 1, nie mogą być przechowywane lub wiezione na statku w tej części obszaru.

Wyladowanie na wybrzeżach umawiających się krajów gladysy złowionych na obszarze określonym w Art. 1 podczas trwania czasu ochronnego, ustalonego w Artykule 2 jest zakazane; również przywóz takich ryb na statkach i promach i ich sprzedaż w krajach umawiających się Rządów jest zakazana.

Do portów i na wybrzeże części określonego w Artykule 1 obszaru, dla której oznaczone są wymiary najmniejsze, nie mogą być na statkach i promach przywożone gladysy i flądry nieodpowiadające tym najmniejszym wymiarom; nie mogą one być w tych portach wyladowywane i tam sprzedawane ani też stamtąd dalej przesyłane.

Artykuł 6.

Umawiające się Rządy skłonią rybaków za pomocą stosownych środków do wrzucenia do wody gladys i fląder mniejszych od ustalonych wymia-

Artikel 3.

De fördragsslutande regeringarna skola förbjuda trålfiske inom sina territorialvatten, i den mån undantag härifån icke fastställas i slutprotokollet.

Artikel 4.

Till skydd för beståndet av rödspätta (*Pleuronectes platessa*) och skrubba (*Pleuronectes flesus*) fastställas följande minimimått:

1. inom den i öster genom linjen Gjedser-Ahrenshoop begränsade delen av det i artikel 1 angivna området 24 cm. för rödspätta och 22 cm. för skrubba,
2. inom den i väster genom linjen Gjedser-Ahrenshoop och i öster genom en linje från Utlängan till tysk-polska gränsen begränsade delen av det i artikel 1 angivna området 21 cm. för rödspätta och 20 cm. för skrubba,
3. inom den i väster genom en linje från Utlängan till tysk-polska gränsen begränsade delen av det i artikel 1 angivna området 18 cm. för rödspätta och skrubba.

Artikel 5.

Under den i artikel 2 fastställda fredningstiden må inom det i artikel 1 angivna området fångade rödspättor icke behållas ombord eller medföras. Ej heller må rödspättor och skrubbor, som icke uppnå i artikel 4 för viss del av det i artikel 1 angivna området fastställda minimimått, i denna del av området behållas ombord eller medföras.

Under den i artikel 2 fastställda fredningstiden är det förbjudet att ilandföra rödspättor, som fångas inom det i artikel 1 angivna området, på kusterna av de fördragsslutande länderna, att föra sådana fiskar dit med fartyg eller färjor och att sälja dessa fiskar i de fördragsslutande regeringarnas länder.

I hamnarna och på kusterna av sådan del av det i artikel 1 angivna området, för vilken ett bestämt minimimått fastställts, må rödspättor och skrubbor, som icke uppnå detta minimimått, varken ilandföras, dittransporteras med fartyg eller färjor, säljas eller därifrån vidarebefordras.

Artikel 6.

De fördragsslutande regeringarna skola genom lämpliga åtgärder tillhålla sina fiskare att genast efter fångsten med iakttagande av sådan

alle während der Schonzeit gefangenen Schollen sofort nach dem Fange mit der zu ihrer Erhaltung erforderlichen Vorsicht wieder über Bord zu setzen.

Artikel 7.

Die vertragschließenden Regierungen verpflichten sich, diejenigen Maßnahmen, welche erforderlich sind, um die Durchführung dieses Übereinkommens sicherzustellen, alsbald zu erlassen und sich gegenseitig mitzuteilen.

Artikel 8.

Das Übereinkommen ist in dänischer, deutscher, polnischer und schwedischer Sprache abgefaßt. Die vier Texte haben für die Auslegung gleiche Bedeutung.

Artikel 9.

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin im Auswärtigen Amt hinterlegt werden.

Das Übereinkommen tritt einen Monat nach Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde in Kraft und bleibt von diesem Tage ab drei Jahre in Geltung. Falls keine der vertragschließenden Regierungen sechs Monate vor Ablauf dieser Frist das Übereinkommen kündigt, bleibt es nach Ablauf der drei Jahre auf unbestimmte Zeit bestehen mit der Maßgabe, daß jede der vertragschließenden Regierungen das Übereinkommen vor dem 1. Juli jeden Jahres zum 31. Dezember des gleichen Jahres kündigen kann.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen zu Berlin am 17. Dezember 1929 in einer Ausfertigung, die im Archiv des Auswärtigen Amtes in Berlin hinterlegt bleibt und von der gleichlautende Abschrift allen an dem Übereinkommen beteiligten Staaten zugestellt wird.

Für Dänemark: Herluf Zahle (L. S.)

Für Danzig:

Prof. Dr. Michał Siedleci (L. S.)

Für Deutschland: Walter de Haas (L. S.)

Für Polen:

Prof. Dr. Michał Siedleci (L. S.)

Für Schweden: E. af Wirsén (L. S.)

sætte fangede Undermaals - Rødspætter og Skrubber samt alle i Fredningstiden fangede Rødspætter straks efter Fangsten under behørig Hensyntagen til, at Fiskens Levedygtighed bevares.

Artikel 7.

De kontraherende Regeringer forpligter sig til snarest muligt at træffe de fornødne Foranstaltninger til Gennemførelse af denne Overenskomst og til at give hverandre Meddelelse om disse Foranstaltninger.

Artikel 8.

Overenskomsten er affattet i det danske, polske, svenske og tyske Sprog. De fire Tekster har samme Betydning for Overenskomstens Fortolkning.

Artikel 9.

Denne Overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i Udenrigsministeriet i Berlin.

Overenskomsten træder i Kraft 1 Maaned efter Deponeringen af det sidste Ratifikationsdokument og forbliver gældende 3 Aar fra denne Dag. I Fald ingen af de kontraherende Regeringer inden 6 Maaneder før Udløbet af denne Periode opsiges Overenskomsten, forbliver denne efter Udløbet af de tre Aar i Kraft paa ubestemt Tid, dog saaledes, at hver af de kontraherende Regeringer inden ethvert Aars 1. Juli kan opsiges Overenskomsten til Ophør med samme Aars Udgang (31. December).

Til Bekræftelse heraf har de Befuldmægtigede undertegnet nærværende Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Berlin den 17. December 1929 i eet Eksemplar, der opbevares i Udenrigsministeriets Arkiv i Berlin, og af hvilket ligelydende Afskrift vil blive tilstillet alle i Overenskomsten deltagende Stater.

For Danmark: Herluf Zahle (L.S.)

For Fristaden Danzig:

Prof. Dr. Michał Siedlecki (L.S.)

For Polen:

Prof. Dr. Michał Siedlecki (L.S.)

For Sverige: E. af Wirsén (L.S.)

For Tyskland: Walter de Haas (L.S.)

rów i gladys w czasie ochronnym, natychmiast po ich złowieniu i to przy zastosowaniu środków potrzebnych do zachowania ich przy życiu.

Artykuł 7.

Umawiające się Rządy zobowiązują się przedsięwziąć w czasie najkrótszym środki potrzebne do wykonania powyższego Układu oraz podać je sobie wzajemnie do wiadomości.

Artykuł 8.

Układ jest sporządzony w języku duńskim, niemieckim, polskim i szwedzkim. Wszystkie cztery teksty mają dla interpretacji równe znaczenie.

Artykuł 9.

Układ powyższy winien być ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne winny być w czasie możliwie najbliższym złożone w Urzędzie Spraw Zagranicznych w Berlinie.

Układ wejdzie w życie w miesiąc po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego i pozostanie w mocy trzy lata od dnia wejścia w życie.

Jeśli żaden z umawiających się Rządów nie wymówi powyższego Układu na 6 miesięcy przed upływem terminu jego prawomocności, Układ pozostaje nadal w mocy na czas nieograniczony, z tem jednak zastrzeżeniem, że każdy z umawiających się Rządów wymówić może Układ powyższy przed dniem 1 lipca każdego roku i wymówienie obowiązywać będzie od dnia 31 grudnia tegoż roku.

Na Dowód czego Pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i przyłożyli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzono w Berlinie dnia 17. grudnia 1929 r. w jednym egzemplarzu, który pozostanie w archiwum Urzędu Spraw Zagranicznych w Berlinie i którego jednobrzmiący odpis dostarczony będzie wszystkim Państwom należącym do Układu.

Podpisy:

Za Danję: Herluf Zahle (L.S.)

Za Gdańsk:

Prof. Dr. Michał Siedlecki (L.S.)

Za Niemcy: Walter de Haas (L.S.)

Za Polskę:

Prof. Dr. Michał Siedlecki (L.S.)

Za Szwecję: E. af Wirsén (L.S.)

försiktighet, som erfordras för fiskens utsättning i levnadsdugligt skick, utsläppa fångade undermåliga rödspättor och skrubbor och alla under fredningstiden fångade rödspättor.

Artikel 7.

De fördragsslutande regeringarna förplikta sig att omedelbart vidtaga de åtgärder, som äro erforderliga för att säkerställa genomförandet av denna överenskommelse, samt att ömsesidigt därom underätta varandra.

Artikel 8.

Denna överenskommelse är avfattad på danska, polska, svenska och tyska språken. De fyra texterna hava vid tolkning lika vitsord.

Artikel 9.

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsurkunderna skola så snart som möjligt deponeras i utrikesministeriet i Berlin.

Överenskommelsen träder i kraft en månad efter deponeringen av den sista ratifikationsurkunden och förbliver därefter gällande under tre år. Om ingen av de fördragsslutande regeringarna senast sex månader före utgången av denna tid uppsäger överenskommelsen, förblir den därefter gällande för obestämd tid, dock så, att var och en av de fördragsslutande regeringarna kan uppsäga överenskommelsen före den 1 juli varje år att upphöra med utgången av den 31 december samma år.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill.

Som skedde i Berlin den 17 december 1929 i ett exemplar, som deponeras i utrikesministeriets arkiv i Berlin och av vilket likalydanda avskrifter tillställas alla i överenskommelsen deltagande stater.

För Danmark: Herluf Zahle (L.S.)

För Danzig:

Prof. Dr. Michał Siedlecki (L.S.)

För Polen:

Prof. Dr. Michał Siedlecki (L.S.)

För Sverige: E. af Wirsén (L.S.)

För Tyskland: Walter de Haas (L.S.)

Schlussprotokoll.

Bei der heute geschenehen Unterzeichnung des Übereinkommens zur Regelung der Schollen- und Flundernfischerei in der Ostsee sind die Bevollmächtigten der vertragschließenden Regierungen über folgendes übereingekommen:

Zu Artikel 1.

Die Bestimmungen des Übereinkommens finden Anwendung auch auf die Flensburger Förde.

Zu Artikel 3.

Es bleibt den vertragschließenden Regierungen freigestellt, innerhalb ihrer Hoheitsgewässer die Schleppnetz- (trawl-) Fischerei in Tiefen über 20 m zuzulassen.

Die vertragschließenden Regierungen behalten sich das Recht vor, die bisher zugelassenen, örtlich beschränkten Ausmaßen von bestehenden Verboten der Schleppnetz- (trawl-) Fischerei innerhalb ihrer Hoheitsgewässer aufrechtzuerhalten:

- a) Deutschland wird zunächst die gegenwärtige Regelung beibehalten, vor der Eckernförder Bucht, in der Wismarer Bucht, an der mecklenburgischen Küste östlich von Warnemünde, in den Stralsunder Gewässern, in der Swinemünder Bucht und vor der ostpreussischen Küste;
- b) Dänemark läßt die Fischerei zu mit Grundschleppnetzen, die weniger als 20 kg Beschwerung haben;
- c) Polen und Danzig behalten sich das Recht vor, innerhalb ihrer Hoheitsgewässer die Schleppnetzfisherei mit kleinen Fahrzeugen ohne Motor zuzulassen.

Es besteht Einigkeit darüber, daß grundsätzlich das gänzliche Verbot der Schleppnetz- (trawl-) Fischerei in den Hoheitsgewässern anzustreben ist.

Zu Artikel 9.

Es besteht Einigkeit darüber, daß die Bestimmungen dieses Übereinkommens möglichst noch vor dem 1. Februar 1930 in Kraft treten sollen.

Die vertragschließenden Regierungen erklären sich bereit, nach Ablauf eines Jahres zu Verhandlungen zusammenzutreten, um zu prüfen, ob über die jetzt getroffenen Vereinbarungen hinaus die Bestimmungen dieses Übereinkommens auch auf Flundern und Aleschen ausgedehnt werden können.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das vorstehende Protokoll, das in dänischer, deutscher, polnischer und schwedischer Sprache abgefaßt ist, und dessen vier Texte für die Auslegung die gleiche Bedeutung haben, gezeichnet.

Slutprotokol.

Ved Undertegnelsen i Dag af Overenskomsten om Ordningen af Fiskeriet efter Rødspætter og Skrubber i Østersøen er de kontraherende Regeringers Befuldmægtigede blevet enige om følgende:

Til Artikel 1.

Overenskomstens Bestemmelser finder ogsaa Anvendelse paa Flensborg Fjord.

Til Artikel 3.

Det staaer de kontraherende Regeringer frit for indenfor deres Højhedsomraade at tillade Slæbevaads- (Trawl-) fiskeri i Dybder over 20 Meter.

De kontraherende Regeringer forbeholder sig Ret til indenfor deres Højhedsomraade at opretholde de hidtil tilladte, stedligt begrænsede Undtagelser fra bestaaende Forbud mod Slæbevaads- (Trawl-) fiskeri:

- a) Tyskland vil indtil videre bibeholde den nugældende Ordning udfor Eckernförde Bugt, i Wismar Bugt, ved Mecklenborgs Kyst Øst for Warnemünde, i de Stralsundske Farvande, i Swinemünde Bugt og ved Ostpreussens Kyst.
- b) Danmark tillader Fiskeri med Bundslæbevaad, der har mindre end 20 kg's Belastning.
- c) Polen og Danzig forbeholder sig Ret til indenfor deres Højhedsomraade at tillade Slæbevaadsfiskeri med smaa Fartøjer uden Motor.

Der er Enighed om, at som Grundregel maa det fuldstændige Forbud mod Slæbevaads- (Trawl-) fiskeri i Territorialvandene tilstræbes.

Til Artikel 9.

Der er Enighed om, at Bestemmelserne i denne Overenskomst om muligt skal træde i Kraft endnu inden den 1. Februar 1930.

De kontraherende Regeringer erklærer sig beredt til at mødes til Forhandling efter 1 Aars Forløb for at prøve, hvorvidt Overenskomstens Bestemmelser, udover hvad man nu er enedes om, vil kunne udstrækkes til ogsaa at gælde for Skrubber og Ising.

Til Bekræftelse heraf har de undertegnede underskrevet nærværende Protokol, der er affattet i det danske, polske, svenske og tyske Sprog, og hvis fire Tekster har samme Betydning for Protokollens Fortolkning.

Protokół końcowy.

Przy podpisaniu w dniu dzisiejszym Układu w sprawie uregulowania połowu glady i fląder na morzu Bałtykiem Pełnomocnicy umawiających się Rządów zgodzili się na następujące postanowienia:

Do Artykułu 1.

Postanowienia Układu odnoszą się także do Flensburger Förde.

Do Artykułu 3.

Pozostawia się do uznania umawiających się Rządów zezwolenie na poławianie ryb zapomocą włoków ciągnionych ze statków (trawl) na obszarze ich wód terytorjalnych, na głębokości nie mniejszej niż 20 metrów.

Umawiające się Rządy zachowują sobie prawo utrzymania dotychczas dopuszczonych wyjątków z zakazu połowu zapomocą sieci ciągnionych na pewnych ograniczonych co do miejsca częściach wód terytorjalnych:

- a) Niemcy narazie zatrzymują obecny sposób połowu w zatoce Eckernförde, w zatoce Wismarskiej, na wybrzeżu Meklenburskiem na wschód od Warnemünde na wodach Stralsundskich, w zatoce Swinemünde i przy wybrzeżu wschodniopruskiem.
- b) Danja dopuszcza połów zapomocą włoków ciągnionych ze statków z obciążeniem, mniejszem niż 20 klg.
- c) Polska i Gdańsk zachowują prawo dopuszczenia połowu zapomocą włoków ciągnionych przez małe statki bez motoru na obszarze ich wód terytorjalnych.

Zgodzono się, że w zasadzie winien być osiągnięty całkowity zakaz połowu zapomocą sieci ciągnionych ze statków na obszarze wód terytorjalnych.

Do Artykułu 9.

Zgodzono się, że dążyć należy do tego, aby postanowienia niniejszego Układu weszły w życie możliwie przed 1. lutego 1930 r.

Umawiające się Rządy wyrażają gotowość przystąpienia, po upływie roku, do rokowań mających na celu przekonanie się, czy postanowienia tego Układu nie dadzą się rozciągnąć poza obecnie ustalone zasady także na flądry i zimnice (*Pleuroctes limanda*).

Na dowód czego niżej podpisani podpisali niniejszy Protokół, który jest sporządzony w języku duńskim, niemieckim, polskim i szwedzkim i którego wszystkie cztery teksty mają dla interpretacji równe znaczenie.

Slutprotokoll.

Vid det i dag verkställda undertecknandet av överenskommelsen för reglerandet av fisket efter rödspätta och skrubba i Östersjön hava de fördragsslutande regeringarnas fullmäktige överenskommit om följande:

Till artikel 1.

Bestämmelserna i överenskommelsen äga tillämpning även på Flensburg fjord.

Till artikel 3.

Det står de fördragsslutande regeringarna fritt att inom sina territorialvatten tillåta trålfiske å större djup än 20 m.

De fördragsslutande länderna förbehålla sig rätten att upprätthålla de hittills tillåtna, lokalt begränsade undantagen från gällande förbud mot trålfiske inom sina territorialvatten:

- a) Tyskland bibehåller tills vidare den nuvarande ordningen utanför Eckernfördebukten, i Wismarbukten, vid den mecklenburgska kusten öster om Warnemünde, i Stralsundsvattnen, i Swinemändebukten och utanför ostpreussiska kusten.
- b) Danmark tillåter fiske med trål, som har mindre än 20 kilograms belastning.
- c) Polen och Danzig förbehålla sig rätten att inom sina territorialvatten tillåta trålfiske med små fartyg utan motor.

Det råder enighet därom, att fullständigt förbud mot trålfiske inom territorialvattnen principiellt bör eftersträvas.

Till artikel 9.

Det råder enighet därom, att bestämmelserna i denna överenskommelse såvitt möjligt böra träda i kraft redan före den 1 februari 1930.

De fördragsslutande regeringarna förklara sig beredda att efter ett år sammanträda till förhandlingar för att pröva, om bestämmelserna i denna överenskommelse utöver vad nu avtalats kunna utsträckas till att gälla även skrubba och sandskägga.

Till bekräftelse härav hava undertecknade underskrivit förestående protokoll, som är avfattat på danska, polska, svenska och tyska språken. De fyra texterna hava vid tolkning lika vitsord.

Geschehen zu Berlin am 17. Dezember 1929 in einer Ausfertigung, die im Archiv des Auswärtigen Amtes in Berlin hinterlegt bleibt und von der gleichlautende Abschrift allen an dem Übereinkommen beteiligten Staaten zugestellt werden wird.

Udfærdiget i Berlin den 17. December 1929 i eet Eksempplar, der opbevares i Udenrigsministeriets Arkiv i Berlin, og af hvilket ligelydende Afskrift vil blive tilstillet alle i Overenskomsten deltagende Stater.

Für Dänemark: Herluf Zahle.

For Danmark: Herluf Zahle.

Für Danzig: Prof. Dr. Michał Siedleci.

For Fristaden Danzig:

Prof. Dr. Michał Siedlecki.

Für Deutschland: Walter de Haas.

For Polen: Prof. Dr. Michał Siedlecki.

Für Polen: Prof. Dr. Michał Siedleci.

For Sverige: E. af Wirsén.

Für Schweden: E. af Wirsén.

For Tyskland: Walter de Haas.

83 Volkstag und Senat haben folgendes Gesetz beschlossen, das hiermit verkündet wird:

Gesetz

über Leistungen in der Invalidenversicherung.

Vom 7. 10. 1930.

Artikel 1.

Der § 1289 Abs. 2 der Reichsversicherungsordnung erhält folgende Fassung:

Ferner wird für jede ordnungsmäßig verwendete Beitragsmarke der bis zum 30. September 1921 gültigen Lohnklassen ein Steigerungsbetrag gewährt; er beträgt für jede Beitragsmarke

in der Lohnklasse	I	5 P
" " "	II	10 P
" " "	III	17 P
" " "	IV	25 P
" " "	V	37 P.

Artikel 2.

Bei den vor dem 1. Oktober 1930 festgestellten und an diesem Tage noch laufenden Renten der Invalidenversicherung, die einen Steigerungsbetrag für Beitragszeiten vor dem 1. Oktober 1921 enthalten, wird der Gesamtsteigerungsbetrag für diese Beitragszeiten mit Wirkung vom 1. Oktober 1930 ab um fünfzehn vom Hundert erhöht, jedoch um mindestens 14,75 Gulden, bei Waisenrenten um mindestens 7,40 Gulden für das Jahr.

Die Höhe der neuen Rente ist dem Berechtigten mitzuteilen. Ein Rechtsmittel findet nicht statt.

Artikel 3.

Anspruch auf Fürsorge nach dem Vierten Buche der Reichsversicherungsordnung haben vom 1. Oktober 1930 auch die Hinterbliebenen solcher Versicherten, die am 1. Januar 1912 bereits verstorben,

Sporządzono w Berlinie dnia 17. grudnia 1929 r. w jednym egzemplarzu, który posostanie w archiwum Urzędu Spraw Zagranicznych w Berlinie i którego jednobrzmiący odpis dostarczony będzie wszystkim Państwom należącym do Układu.

Som skedde i Berlin den 17 december 1929 i ett exemplar, som deponeras i utrikesministeriets arkiv i Berlin och av vilket likalydande avskrifter tillställas alla i överenskommelsen deltegande stater.

Podpisy:

Za Danję: Herluf Zahle.

För Danmark: Herluf Zahle.

Za Gdańsk: Prof. Dr. Michał Siedlecki.

För Danzig: Prof. Dr. Michał Siedlicki.

Za Niemcy: Walter de Haas.

För Polen: Prof. Dr. Michał Siedlecki.

Za Polskę: Prof. Dr. Michał Siedlecki.

För Sverige: E. af Wirsén.

Za Szwecję: E. af Wirsén.

För Tyskland: Walter de Haas.

oder die an diesem Tage im Sinne des § 5 Abs. 4 des Invalidenversicherungsgesetzes dauernd erwerbsunfähig waren und dann verstorben sind, ohne inzwischen die Erwerbsfähigkeit wiedererlangt zu haben.

Artikel 4.

Den Aufwand, der nach den Artikeln 2 und 3 der Landesversicherungsanstalt für Invalidenversicherung entsteht, trägt die Freie Stadt Danzig und die Landesversicherungsanstalt je zur Hälfte.

Artikel 5.

Zur Durchführung der Vorschriften in den Artikeln 2 und 3 bestimmt der Senat das Nähere. Dies gilt insbesondere für den Fall, das Tatsachen, die zur Begründung des Versicherungsanspruchs geeignet sind, nicht mehr festgestellt werden können.

Artikel 6.

§ 1318 der Reichsversicherungsordnung erhält folgende Fassung:

Treffen außer den Fällen des § 1254 a und des § 1259 Abs. 3 die Voraussetzungen für mehrere Renten aus der Invalidenversicherung zusammen, oder tritt neben den Anspruch auf eine Rente aus der Invalidenversicherung der Anspruch auf eine Rente aus der Angestelltenversicherung, so erhält der Berechtigte die höchste Rente und von den anderen Renten ohne Kinderzuschuß die Hälfte als Zusatzrente.

Artikel 7.

Das Gesetz tritt mit dem 1. Oktober 1930 in Kraft.

Ansprüche auf Leistungen, die nach dem 30. September 1930 festgestellt werden, unterliegen mit Wirkung vom 1. Oktober 1930 ab den Vorschriften dieses Gesetzes.

Danzig, den 7. Oktober 1930.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Gehl. Dr. Wiercinski-Reiser.

